

## Porównanie tłumaczeń Amosa 1:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego rozpalę ogień na murze Rabby* i strawi jej pałace przy zgiełku w dniu bitwy, w wichrze w dniu huraganu. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego rozpalę ogień na murze Rabby i strawi on jej pałace — przy zgiełku w dniu bitwy, w wichrze, w dniu huraganu.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale rozniecę ogień na murze Rabby, który strawi jego pałace wśród krzyku w dzień bitwy, podczas wichru w dzień burzy.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale rozniecę ogień na murze Rabby, który pożre pałace jego z krzykiem w dzień wojny, i z wichrem w dzień niepogody.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A rozniecę ogień na murze Rabba i pożre domy jej w krzyku w dzień wojny i z wichrem w dzień ruszenia.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rozpalę więc ogień na murach Rabba, i strawi jego pałace podczas wrzawy w dzień bitwy, podczas burzy w dzień wichru.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rozniecę ogień na murze Rabby, aby strawił jej pałace, wśród zgiełku w dzień bitwy, w wichurze w dzień huraganu.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rozniecę ogień na murach Rabby i pochłonie jej pałace wśród wrzawy, w dniu bitwy, pośród burzy, w dniu nawałnicy.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na murach Rabby rozpalę ogień, by spalił jej pałace, podczas zgiełku w dzień bitwy, podczas burzy w dzień wichru.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozniecę ogień w murach Rabby, by strawił jej pałace, wśród okrzyków wojennych, jak w dzień bitwy, wśród zawieruchy, jak w dzień burzy; |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запалю огонь на стінах Равви, і пожерта буде її основа з криком в день бою, і зрушиться в дні свого викінчення.                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem rozniecę ogień w murach Rabby, by w dzień walki, w dzień zawieruchy, w czasie nawałnicy, pochłonał jej zamki przy dźwięku surmy.  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I pod mur Rabby podłożę ogień, który strawi jej wieże mieszkalne, z sygnałem alarmowym w dniu bitwy, z nawałnicą w dniu wichury.        |

<sup>1)</sup> Rabba, רַבָּה (rabba), czyli: wielka, zaludniona; stolica Ammonu, wsp. Amman w Jordanii. Pokonana przez Asyryjczyków.